

**NOTULEN VAN DE XXIe VERGADERING  
VAN DE VASTE GEMENGDE COMMISSIE  
TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD  
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN DE REPUBLIEK PORTUGAL**

**WERKPROGRAMMA  
VLAANDEREN - PORTUGAL 1999-2002**

Lissabon, 25 maart 1999

PROGRAMMA VOOR CULTURELE SAMENWERKING TUSSEN DE VLAAMSE  
GEMEENSCHAP EN DE PORTUGESE REGERING TER UITVOERING VAN HET  
CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE PORTUGESE  
REPUBLIEK

In uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Portugal, kwamen de Vlaamse Gemeenschap en de Portugese regering in hun verlangen de reeds verworven resultaten op het gebied van de samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren, volgend Programma overeen voor de periode 1999-2002. De samenstelling van beide delegaties gaat als bijlage aan dit Programma.

## 1. ONDERWIJS

### 1.1. Basis- en secundair onderwijs

#### 1.1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen drukken de wens uit om de samenwerking en uitwisseling van documentatie, informatie en ervaring uit te bouwen m.b.t. de diverse aspecten van hun respectieve onderwijssystemen.

De Portugese Partij wenst informatie te ontvangen over de volgende onderwerpen: de organisatie van het onderwijssysteem; de integratie van gehandicapte studenten; sociale begeleiding van studenten; bijstand aan migranten in het onderwijs; curricula, lerarenopleiding; wetgeving inzake volwassenenonderwijs en statistiek; ervaring op het gebied van leesbevordering op school en in de buitenschoolse omgeving en audiovisuele middelen voor volwassenenonderwijs.

Beide Partijen wensen samen te werken met het oog op een betere kennis van elkaars systemen van studieinformatie, schoolbeheer en -organisatie.

De Portugese Partij wenst informatie te ontvangen over de volgende domeinen en onderwerpen: beroepsonderwijs; administratie en beheer van onderwijsinstellingen; human resources in het onderwijs; onderwijsuitrusting; evaluatie en inspectie in het onderwijssysteem; ontwerp, financiering en constructie van schoolgebouwen.

De Portugese Partij informeert de Vlaamse Partij over de promotiemogelijkheden om via hun bevoegde overheden, en in het kader van het Nonio Programma de uitwisseling van didactisch materiaal m.b.t. de Portugese taal en literatuur te bevorderen. Bijzondere aandacht gaat naar educatieve software die werd ingediend voor of een prijs verkreeg in het kader van de jaarlijkse Nonio Programma-wedstrijden. Op dezelfde wijze kunnen in het kader van voornoemd Programma contacten worden bevorderd tussen onderwijsinstellingen die aangesloten zijn op het Internet.

De Vlaamse Partij neemt kennis van dit voorstel en zal de bevoegde diensten hierover informeren. Voorstellen voor concrete uitwisselingen en samenwerking zullen worden meegedeeld via diplomatieke weg.

### 1.1.2. Taal en Cultuur

Beide Partijen erkennen het belang van bijzondere Programma's voor eigen taal en cultuur voor de integratie van migrantenkinderen.

In dit verband verwelkomt de Portugese Partij elke vorm van ondersteuning die de Vlaamse Partij kan geven met het oog op de promotie van de Portugese taal en cultuur.

De Vlaamse Partij informeert de Portugese Partij over haar samenwerking met Nederland in het kader van de Nederlandse Taalunie om het Nederlands in het buitenland te promoten en verwelkomt elke vorm van ondersteuning die de Portugese Partij kan geven aan de promotie van het Nederlands in Portugal.

### 1.1.3. Uitwisseling van deskundigen

De Portugese Partij drukt haar belangstelling uit voor de uitwisseling van één (1) onderwijsdeskundige per jaar, i.h.b. op het gebied van: secundair onderwijs (voor 16 tot 18-jarigen) inzake leervaardigheden; studie- en beroepsoriëntering; volwassenenonderwijs; leerplannen; schoolautonomie en -beheer; technische en beroepsopleiding; en lerarenopleiding.

De Portugese Partij stelt voor gedurende de geldigheidsduur van dit werkprogramma één (1) inspecteur voor een periode van maximum één (1) week te sturen, om informatie te verzamelen over de pedagogische begeleidings- en inspectiediensten.

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma één (1) expert voor een periode van maximaal zeven (7) dagen uitwisselen om te bestuderen hoe in het kader van de opleiding van leerkrachten en personeelsleden van PMS-centra mislukken op school kan worden tegengegaan.

## 1.2. Hoger onderwijs

### 1.2.1. Uitwisseling van professoren en experts

Elke Partij zal jaarlijks twee (2) professoren of experts verbonden aan een universiteit, een instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling voor een verblijf van max. tien (10) dagen uitnodigen.

### 1.2.2. Specialisatiebeurzen voor post-graduaatsstudenten

De Vlaamse Partij stelt voor Portugal telkens drie (3) specialisatiebeurzen voor post-graduaatstudenten van elk tien (10) maanden ter beschikking. Deze specialisatiebeurzen worden toegekend voor de academiejaren 1999-2000, 2000-2001 en 2001-2002.

### 1.2.3. Navorsingsbeurzen

De Vlaamse Partij stelt via het departement Onderwijs voor de academiejaren 1999-2000, 2000-

**200 1 en 200 1-2002** jaarlijks navorsingsbeurzen voor pre-doctorale opleidingen ter beschikking. Het gaat om 6 beursmaanden per jaar (opsplitsbaar in minimum 3 maanden).

De Portugese Partij zal via het Instituto Camões jaarlijks een studiebeurs verlenen voor de jaarlijkse cursus Portugese Taal en Cultuur aan Portugese Universiteiten. Het zal tevens elk jaar een totaal van twaalf (12) beursmaanden ter beschikking stellen van houders van een einddiploma hoger onderwijs voor onderzoek/specialisatie in domeinen die verband houden met de Portugese taal en cultuur, alsook tien (10) beursmaanden voor onderzoek of specialisatie in andere domeinen.

De Portugese Partij zal via het Instituto de Cooperação Científica e Tecnológica Internacional (ICCTI) elk jaar de Vlaamse Gemeenschap een totaal van vijf (5) beursmaanden voor onderzoek aanbieden, bestemd voor wetenschappelijk of technologisch werk door jonge Vlaamse onderzoekers aan universiteiten of onderzoeksinstellingen. De minimumduur van elk van deze onderzoeksbeurzen is één maand.

Beide Partijen achten het nuttig het aantal jaarlijkse beurzen in die mate te verhogen dat de mobiliteit op lange termijn wordt bevorderd.

#### 1.2.4. Vakantiebeurzen

De Vlaamse Partij biedt elk jaar aan de Portugese Partij acht (8) vakantiebeurzen “Nederlandse Taal en Cultuur” aan. Deze vakantie cursussen worden georganiseerd in samenwerking met de Nederlandse Taalunie. De kandidaten moeten beschikken over een basiskennis Nederlands op het niveau van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Portugese Partij zal via het Instituto Camões een aantal beurzen verlenen, dat jaarlijks wordt bepaald, voor de zomercursus Portugese Taal en Cultuur. Deze beurzen zijn bestemd voor studenten met of zonder einddiploma die een cursus volgen over Portugese taal en cultuur en die voor deze beurzen een aanvraag indienen via de Portugese lectoren aan de Vlaamse universiteiten.

## 2. WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING

**2.1.** Beide Partijen zijn van oordeel dat de huidige wetenschappelijke en technologische samenwerking vruchtbaar is. Momenteel zijn 75 teams betrokken bij 108 samenwerkingsprojecten.

Beide Partijen zullen daarom de wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen hun universiteiten, onderzoeksinstellingen en ondernemingen verder blijven aanmoedigen, en een klimaat van regelmatig overleg en permanente uitwisseling van informatie en ervaringen bevorderen.

**2.2.** De Partijen bevorderen deze samenwerking voornamelijk in het raam van het Vijfde Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling :

- inzake technologisch onderzoek zullen de Vlaamse en Portugese Innovation Relay Centres (IRCs) actief worden ingeschakeld met het oog op de valorisatie van onderzoeksresultaten en de technologietransfer. De Vlaamse Partij deelt mee dat zij speciale aandacht zal schenken aan biotechnologie;
- inzake fundamenteel onderzoek zal de Vlaamse Partij bijzondere aandacht schenken aan de samenwerking m.b.t. sociaal-economisch onderzoek.

- 2.3. Beide Partijen komen overeen om de directe samenwerking tussen de Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten en haar Portugese tegenhanger te bevorderen.
- 2.4. Beide Partijen komen overeen om de directe samenwerking tussen de Vlaamse Raad voor Wetenschapsbeleid en het Portugees Instituut voor Internationale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking (ICCTI) te stimuleren.
- 2.5. De Vlaamse Partij informeert de Portugese Partij over de mogelijkheden die de databank FISCOS biedt om partners te zoeken voor wetenschappelijk onderzoek.

### 3. **CULTUUR**

#### 3.1. **Uitwisseling van informatie en deskundigen**

- 3.1.1. Beide Partijen zullen op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, musea, beeldende kunsten, fotografie, kunstenaarsverblijven, vormgeving, architectuur, archeologie, openbare bibliotheken, non-formele volwassenenvorming, culturele centra, amateurkunsten, jeugdwerk, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de samenwerking in het algemeen.
- 3.1.2. Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit Programma een dagenbank te voorzien van maximum 70 (zeventig) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines vermeld in artikel 3.1.1.
- 3.1.3. Over deze korte bezoeken zal door elke Partij op wederkerige basis geval per geval worden beslist.

#### 3.2. **Beeldende kunst en tentoonstellingen**

- 3.2.1. De Portugese Partij wenst, via het Instituut voor Hedendaagse Kunst (IAC) nauwere banden aan te knopen met het milieu van de hedendaagse kunst door middel van contacten tussen Portugal en Vlaanderen, teneinde wederzijdse kennis van elkaars artistieke milieus te verwerven.
- 3.2.2. De Portugese Partij informeert de Vlaamse Partij over haar belangstelling om tijdens de tweede helft van het werkprogramma een tentoonstelling rond hedendaagse kunst te organiseren via het IAC, volgens met de musea nader te bepalen modaliteiten.

De Vlaamse Partij neemt kennis van dit voorstel en zal de bevoegde autoriteiten in Vlaanderen hierover informeren.

- 3.2.3. De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit Programma een tentoonstelling Vlaamse vormgeving te brengen in het nieuwe museum voor Design in het Centro Cultural de Belem te Lissabon.  
De Portugese Partij deelt mee dat het Centro Cultural de Belem de lopende samenwerking waardeert en bereid is een dergelijk initiatief te ontvangen en ook voor andere projecten samen te werken.
- 3.2.4. De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit Programma in het kader van Porto Europese Culturele Hoofdstad 2001 en Brugge Europese Culturele Hoofdstad 2002 de mogelijkheid te onderzoeken om een gezamenlijke tentoonstelling te organiseren op basis van de historische banden die tussen beide havensteden bestonden.

De Portugese Partij neemt kennis hiervan en zal de bevoegde instanties informeren.

- 3.2.5. De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit Programma twee (2) deskundigen op het vlak van historische glasramen en de conservatie van keramiek uit te wisselen voor een studiebezoek, het geven van lezingen en/of workshops en dit voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

In dit kader wordt gedacht aan een samenwerking met bv. De Hogeschool Antwerpen, Departement Audiovisuele en Beeldende Kunst, optie restauratie en de Escola Superior de Conservação e Restauro te Lissabon, het Museo do Mosteiro de Santa Maria da Vitoria te Batalha en het Instituto Português do Património Arquitectónico.

- 3.2.6. Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit Programma twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen binnen de dagenbank van zeventig dagen vermeld in artikel 3.1.2.

In dit kader wenst zij recente informatie over o.a. volgende kunstenaarsverblijven te ontvangen: ARCO – Centro de Arte e Comunicação Visual (Lisboa); Centro Internacional de Escultura (Lisboa); Cooperativa Diferença (Lisboa) and Bienal de Vila Nova de Cerveira.

De Portugese Partij neemt kennis van dit verzoek en zal de bevoegde Portugese instanties hierover informeren.

De Vlaamse Gemeenschap zal de Portugese kunstenaars, indien het grafici zijn, ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee.

- 3.2.7. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit Programma de Portugese Partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

### 3.3. **Fotografie**

- 3.3.1. De Portugese Partij stelt via het Portugees Fotografie Centrum (CPF) belang in het bezoek van Vlaamse deskundigen voor een conferentie over document-reproductiesystemen, waaronder deze die toepasbaar zijn op foto's.

- 3.3.2. Namens het CPF drukt de Portugese Partij de wens uit Portugese technici naar Vlaanderen te sturen voor een training in de volgende domeinen:

- de bewaring en restauratie van verscheidene soorten fotos;
- het gebruik van computers voor de beschrijving van documenten en voor het communicatie- en documentatiesysteem, met inbegrip van deze gebruikt op het gebied van de fotografie.

De details van dit samenwerkingsvoorstel zullen langs diplomatieke weg bepaald worden. Deze uitwisseling zal plaatsvinden binnen het contingent van zeventig dagen vermeld in artikel 3.1.2.

De Vlaamse Partij verwelkomt dit voorstel en zal de bevoegde instanties erover inlichten.

### 3.4. **Muziek**

- 3.4.1. De Vlaamse Gemeenschap is bereid twee (2) musici of muziekdeskundigen te sturen voor een periode van maximum vijf (5) dagen ter gelegenheid van een belangrijk symposium. Deze

uitwisseling gebeurt binnen de dagenbank voorzien onder 3.1.2.

De Portugese Partij neemt hiervan akte en zal de bevoegde instanties informeren.

3.4.2. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit Programma één (1) muziekensemble van maximum zes (6) personen uitwisselen voor een periode van hoogstens vijf (5) dagen ter gelegenheid van een belangrijke internationale manifestatie.

De voorwaarden zullen langs diplomatieke weg worden bepaald.

3.4.3. Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om één (1) beiaardier uit te wisselen ter gelegenheid van de internationale festivals van Mafra en van Mechelen.

Deze uitwisseling zal plaatsvinden binnen het contingent van zeventig dagen voorzien in artikel 3.1.2.

3.4.4. Namens het Portugees Instituut voor Kunst en Podiumkunsten (IPAE) drukt de Portugese Partij haar belangstelling uit voor de uitwisseling van informatie en documentatie betreffende internationale muziekfestivals en wedstrijden.

3.4.5. Het Nationaal Theater S. Carlos in Lissabon moedigt contacten aan met de Vlaamse Opera met het oog op gezamenlijke productie- en uitwisselingsprojecten.

### 3.5. **Podiumkunsten**

3.5.1. Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van informatie en ervaringen op artistiek vlak.

3.5.2. Beide Partijen zijn bereid één keer tijdens de geldigheidsduur van dit Programma twee (2) theater- of dansdeskundigen uit te wisselen voor een periode van maximum vijf (5) dagen naar aanleiding van internationale symposia, workshops of festivals. Deze uitwisseling gebeurt binnen de dagenbank van zeventig dagen voorzien onder 3.1.2.

3.5.3. Beide Partijen zullen hun samenwerking inzake dans, die reeds in enige mate ontwikkeld werd tijdens Europalia '91 Portugal en een nieuwe dynamiek verkreeg tijdens EXPO '98, verder uitbouwen.

3.5.4. De Vlaamse Partij wenst, in het verlengde van de bijzonder geslaagde samenwerking tijdens Expo 98, de uitwisseling te bevorderen van één (1) theater- en één (1) dansgezelschap voor het deelnemen aan belangrijke internationale manifestaties in Portugal.

3.5.5. Beide Partijen zullen artistieke contacten bevorderen, in het bijzonder inzake nieuwe trends in de podiumkunsten, de deelneming van artiesten aan festivals, vormingsactiviteiten, stages en residentiële vormingen.

3.5.6. Beide Partijen zullen bestuderen op welke wijze zij activiteiten kunnen ondersteunen die het werk van hedendaagse choreografen tonen in Vlaanderen en Portugal.

### 3.6. **Letteren**

3.6.1. De Vlaamse Gemeenschap zal één (1) Portugese vertaler gedurende één (1) maand ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor het realiseren van een vertaalprogramma van het Nederlands naar het Portugees. Deze vertaler krijgt gratis logies en een verblijfsbeurs van 50.000 BEF (1239,47 euro).

3.6.2. De Vlaamse Partij blijft de vertaling naar het Portugees van waardevolle Vlaamse literaire werken

verder ondersteunen.

- 3.6.3. Beide Partijen zullen twee (2) auteurs of literatuurexperten voor een periode van maximum vijf (5) dagen uitwisselen. Van Vlaamse zijde zal deze uitwisseling gebeuren binnen de dagenbank van zeventig dagen vermeld onder 3.1.2.
- 3.6.4. De Portugese Partij, zal via het Instituto **Camões** en het Portugees Instituut voor Boek en Bibliotheek (IPLB), de publicatie en vertaling van Portugese literaire werken in Vlaanderen verder steunen.
- 3.6.5. De Portugese Partij, zal via het Instituto **Camões** en het Portugees Instituut voor Boek en Bibliotheek (IPLB), de vrienden van de Portugese taal en cultuur (lusofielen) in Vlaanderen verder ondersteunen door hun geregeld publicaties en recente bibliografische gegevens toe te sturen.

### 3.7. Archivering

De Portugese Partij drukt via het Nationaal Archief Instituut/Torre do Tombo (IAN/TT), haar belangstelling uit voor de uitwisseling van informatie en documentatie.

De Vlaamse Partij neemt kennis van dit voorstel en zal de **bevoegde** instanties **hierover informeren**.

### 3.8. Monumenten en Landschappen

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen, op vraag, documentatie en informatie uit over de bescherming van de monumenten en landschappen in hun land.

### 3.9. Film, audiovisuele media en multimedia

- 3.9.1. Beide Partijen zijn verheugd over het succesvol verloop van de **Vlaamse** fihncyclus (“De Kunst van het Proberen – Creatieve Documentaire in Vlaanderen” georganiseerd door de Portugese Cinematheek-Cinema Museum (CP-MC) in september 1998.
- 3.9.2. Via het Instituut voor de Film, Audiovisuele Media en Multimedia (ICAM) is de Portugese Partij voorstander van:
- rechtstreekse samenwerking met zijn Vlaamse tegenhanger;
  - het houden van fihncycli gewijd aan de fihnproductie van de andere Partij in het andere land en deelneming aan internationale filmfestivals in Portugal en Vlaanderen. Beide Partijen zullen hun respectieve festivalorganisatoren informeren van deze belangstelling;
  - Stimuleren van de samenwerking tussen multimedia producenten;
  - de uitwisseling van specialisten en onderzoekers op het gebied van film, audiovisuele media en multimedia;
  - de uitwisseling van kennis en/of ervaring met het oog op samenwerking op het vlak van vorming;
  - de bevordering van coproducties in het kader van het Eurimages-fonds.

Beide Partijen zullen de voorwaarden met betrekking tot deze activiteiten langs diplomatieke weg



afspreken.

### 3.10. **Socio-culturele activiteiten**

Beide Partijen erkennen het belang van niet-formele volwassenenvorming, culturele centra, openbare bibliotheken en andere vormen van sociaal-culturele gemeenschapsactiviteiten en zullen binnen hun mogelijkheden informatie en documentatie hierover uitwisselen.

## 4. **JEUGDWERK**

Beide Partijen nemen kennis van het toekomstig werkprogramma overeengekomen tijdens de vergadering van de Gemengde Subcommissie “Jeugd”, die plaatsvond in Brussel op 1 en 2 februari 1999.

## 5. **SPORT**

Beide Partijen zullen de rechtstreekse samenwerking op het gebied van de sport tussen het Vlaams Commissariaat-generaal ter Bevordering van de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en de Openlucht recreatie (BLOSO) en het Portugese ‘Centro de Estudos e Formação Desportiva’ verder aanmoedigen en bevorderen.

In dit verband erkennen zij de tweejaarlijkse Programma’s welke door beide Partijen zullen worden ondertekend.

## 6. **MEDIA**

6.1. De Portugese Partij drukt haar belangstelling uit voor samenwerking tussen de overheidsinstellingen van beide landen bevoegd voor massamedia, met het oog op de uitwisseling van ervaringen en relevant materiaal.

6.2. Beide Partijen zullen de samenwerking tussen organisaties van beide landen in het bijzonder in de sector van radio- en televisieuitzendingen bevorderen.

## 7. **VLAANDEREN - EUROPA 2002**

De Vlaamse Partij brengt de Portugese Partij op de hoogte van het programma “Vlaanderen-Europa 2002”, dat jaarlijks in Vlaamse steden en gemeenten wordt opgezet om de vriendschapsbanden tussen Vlaanderen en zijn partnerlanden of -regio’s te versterken.

Dit project, dat wordt gecoördineerd door de vereniging “Vlaanderen-Europa 2002”, en dat zijn hoogtepunt kent in het jaar 2002, stelt de Europese partners van Vlaanderen in de focus via diverse activiteiten, zoals jumelages, studies van de historische banden tussen beide landen, culturele evenementen en sportwedstrijden.

De Vlaamse Partij nodigt de Portugese Partij uit actief deel te nemen aan de jaarlijkse activiteiten van het project “Vlaanderen-Europa 2002” tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma. Beide Partijen zullen voorstellen tot jumelage tussen hun respectieve steden en gemeenten doorzenden naar hun bevoegde instellingen of overheden.

### **8.1. Uitwisselingen van individuele personen of groepen m.b.t. de artikels 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5, 3.6. en 3.9.**

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige Programma worden uitgevoerd met inachtneming van volgende voorwaarden:

- De zendende Partij deelt tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende Partij.
- De ontvangende Partij informeert de zendende Partij minstens zes (6) weken vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
- De zendende Partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende Partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

De zendende Partij neemt de internationale reiskosten (heen en terug) naar de bestemming ten laste.

De ontvangende Partij zal ten laste nemen:

- in Vlaanderen

- \* een forfaitaire dagvergoeding van
  - 1.500 BEF (37,18 euro) exclusief vervoersonkosten ofwel
  - 2.000 BEF (49,57 euro) inclusief vervoersonkosten
- \* logies en ontbijt
- \* ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de nationale wetgeving.

- in Portugal

- \* een dagvergoeding voor maaltijden, verblijfkosten en interne reiskosten van :
  - 17.000\$00 PTE (84,80 euro) (ministerie van Cultuur) ;
- \* de vereiste medische zorg in het geval van plotse ziekte, uitgezonderd chronische ziekten en tandheelkundige protheses.

### **8.2. Uitwisseling van specialisatie- en onderzoeksbeurzen m.b.t. artikel 1.2.2. en 1.2.3.**

- De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks medegedeeld bij de oproep, evenals de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen. De zendende Partij zal ieder jaar vóór 30 april haar kandidaturen voordragen.
- De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de Partij die de beurs aanbiedt.
- De ontvangende Partij deelt vóór 31 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.
- De zendende Partij deelt via diplomatieke weg de juiste aankomstdatum en het transportmiddel mee uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten. De studenten met specialisatiebeurzen moeten ten laatste op 31 oktober in Vlaanderen ingeschreven zijn.
- De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch eindexamen of eindexamen van het academisch niveau. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

- Voor onderzoeksbeurzen wordt de voorkeur gegeven aan kandidaten die een pedagogische of wetenschappelijke functie hebben in hun land van herkomst.
- Een grondige kennis van het Engels of het Frans is vereist; in Vlaanderen wordt voorkeur gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands en in Portugal aan kandidaten met kennis van het Portugees.
- De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.
- Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide Partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten opgesteld worden in het Portugees of Engels voor Vlaamse kandidaten en in het Nederlands voor Portugese kandidaten of vertaald worden naar het Frans, Duits of Engels, en dat tenminste het volgende moet bevatten :
  - ◇ een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
  - ◇ twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
  - ◇ een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde Programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
  - ◇ een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
  - ◇ een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven en eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt;
  - ◇ eventueel, een lijst van publicaties;
  - ◇ geluidsbandjes, reproducties of dia's van hun werken (max. 5) voor de kandidaten die een beurs wensen aan te vragen voor studies in de muziek of de beeldende kunsten.

De zendende Partij neemt de internationale reiskosten heen en terug naar de studieplaats ten laste:

De ontvangende Partij neemt ten laste:

- in Vlaanderen

a) voor specialisatiebeurzen:

- \* een maandelijkse som van 26.200 BEF (649,47 euro)
- \* inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien door de Vlaamse Interuniversitaire Raad (VLIR)
- \* maximum 25.000 BEF (619,72 euro) als tegemoetkoming voor het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 BEF (185,91 euro) voor het drukwerk van een eindverhandeling
- \* verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

b) voor onderzoeksbeurzen:

- \* een maandelijkse toelage van 25.000 BEF (619,72 euro);
- \* een startvergoeding ten bedrage van 5.000 BEF (123,95 euro) toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- \* ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

- in Portugal

a) beurzen toegekend door het Instituto Camões:

- \* vrijstelling van inschrijvingsgeld
- \* een maandelijks bedrag van 100.000\$00 PTE (498,80 euro)

- \* mogelijkheid tot het gebruik van maaltijden in studentenrestaurants van instellingen voor hoger onderwijs, onder dezelfde voorwaarden als voor studenten en burgers van Portugal
- \* noodzakelijke geneeskundige zorg in het geval van plotselinge ziekte of ongeval met uitzondering van chronische ziektes en tandheelkundige protheses.

b) beurzen toegekend door het Internationaal Instituut voor Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking ICCTI:

- \* een maandelijks bedrag van 260.000\$00 PTE (1296,89 euro) voor verblijf, transport in het kader van het onderzoeksprogramma ICCTI en voeding
- \* noodzakelijke geneeskundige zorg in het geval van plotselinge ziekte of ongeval met uitzondering van chronische ziektes en tandheelkundige protheses.

### 8.3. **Uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen m.b.t. artikels 1.1.3. en 1.2.1.**

- De uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen gebeurt steeds met instemming van de ontvangende en zendende Partij.
- De zendende Partij stelt uiterlijk drie (3) maanden vóór het voorziene vertrek alle nodige informatie en documentatie over de professoren of onderwijsdeskundigen ter beschikking van de ontvangende Partij. Deze informatie omvat : curriculum vitae, talenkennis, doel van de zending, voorzien werkplan, duur van het verblijf, data van aankomst en vertrek, onderwerpen van eventuele voordrachten, enz.
- De ontvangende Partij deelt uiterlijk twee (2) maanden nadat zij de aanvraag en de informatie ontvangen heeft haar beslissing mede, evenals de periode van aankomst.
- De zendende Partij deelt de juiste aankomstdata en transportmiddelen via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum.

De zendende Partij neemt de internationale reiskosten heen en terug nar de bestemming ten laste.

De ontvangende Partij neemt ten laste:

- in Vlaanderen:

- \* logieskosten tot een maximumbedrag van 3.500 BEF (86,76 euro) per dag;
- \* een forfaitaire dagvergoeding van 1.500 BEF (37,18 euro) exclusief vervoerskosten of 2.000 BEF (49,57 euro) inclusief vervoerskosten;
- \* ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

in Portugal:

- \* een dagvergoeding voor maaltijden, reis- en verblijfkosten van :  
- 16.00\$00 PTE (79,81 euro) (ministerie van Onderwijs en Instituut voor Wetenschappelijke en Technologische Internationale Samenwerking) ;
- \* de vereiste medische zorg in het geval van plotse ziekte, uitgezonderd chronische ziekten en tandheelkundige protheses.

### 8.4. **Uitwisselingen van vakantiebeurzen m.b.t. artikel 1.2.4.**

- Voor de vakantiebeurzen zijn de internationale reiskosten ten laste van de betrokkenen,

- De zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur in Vlaanderen worden georganiseerd onder de auspiciën van de Nederlandse Taalunie, door het Talencentrum van de universiteit van Gent.
- De cursussen zijn gericht op gevorderde studenten en docenten Nederlands.
- De kandidaten voor de zomercursussen worden door de zendende Partij vóór 1 februari geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende Partij. De Vlaamse Partij deelt haar goedkeuring mede over de voorgedragen kandidaturen vóór 1 mei.
- De kandidaten die door de Portugese Partij worden voorgedragen dienen het Nederlands te beheersen op het elementaire niveau van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.
- De Portugese vakantiebeurzen zijn bestemd voor studenten die een cursus Portugese Taal en Cultuur volgden en die voor deze beurzen hun kandidatuur stelden via de Portugese lectoren in Vlaanderen. De selectie van de kandidaten behoort tot de verantwoordelijkheid van de betrokken lector.
- De kandidaturen moeten worden ingediend bij het Instituto Camões voor 30 maart.

De ontvangende Partij neemt ten laste:

- in Vlaanderen :

- \* inschrijvingskosten
- \* huisvesting en maaltijden
- \* deelname aan excursies in het kader van het Programma
- \* ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

- in Portugal :

- \* het Instituut Camões biedt de bursalen een maandelijkse vergoeding van 100.000\$00 PTE (498,8 1 euro) voor inschrijving, huisvesting en maaltijden
- \* de bursalen zijn niet gedekt door een ziekteverzekering

### 8.5. **Uitwisselingen van films m.b.t. artikel 3.9.**

De zendende Partij neemt de internationale reiskosten heen en terug en de verzekeringskosten ten laste.

De ontvangende Partij neemt de organisatiekosten ten laste.

### 8.6. **Uitwisselingen van tentoonstellingen m.b.t. artikel 3.2.**

Bij de uitwisseling van tentoonstellingen in het kader van de uitvoering van dit werkprogramma zijn ten laste van de zendende Partij :

- concept, voorbereiding, uitwerking, en verpakking van de tentoonstelling;
- internationaal vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materiaal bestemd voor de aanmaak van de catalogus (tekst, foto's, dia's, . . .) zes maanden voor de opening van de tentoonstelling ;
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en de demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Bij de uitwisseling van tentoonstellingen in het kader van de uitvoering van dit werkprogramma zijn ten laste van de ontvangende Partij :

- het ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastuctuur (climatisering, bewaking, ...);
- het ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage van de tentoonstelling ;
- drukwerk van catalogus (indien nodig), affiches en uitnodigingen ;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verloop van de tentoonstelling;
- verblijfskosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken ; de duur van een dergelijk bezoek zal voorafgaandelijk worden overeengekomen ;
- alle noodzakelijke maatregelen om de veiligheid van de tentoongestelde voorwerpen te waarborgen ;
- in het geval van beschadiging aan één van de voorwerpen, zal de zendende Partij alle nodige hulp bieden om te waarborgen dat het recht op vergoeding door de verzekeringsmaatschappij zal worden gehandhaafd.

8.7. Alle andere modaliteiten die hiervoor niet werden vermeld zullen geval per geval langs diplomatieke weg worden overeengekomen.

## SLOTBEPALINGEN

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie in Brussel te houden, tijdens het laatste semester van 2002. De precieze datum zal langs diplomatieke weg wordenafgesproken.

Voorafgaand aan deze bijeenkomst zullen de twee Partijen een overzicht van de activiteiten gerealiseerd in het kader van dit werkprogramma uitwisselen.

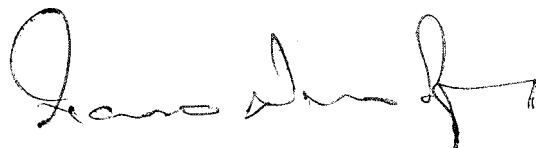
Indien deze vergadering wordt uitgesteld, zal het werkprogramma dat op de huidige vergadering werd goedgekeurd van kracht blijven, tot een nieuw Programma gesloten is.

Opgesteld te Lissabon, op 25 maart 1999, in twee exemplaren, in het Nederlands en het Portugees. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

VOOR DE VLAAMSE PARTIJ



VOOR DE PORTUGEESE PARTIJ



## BIJLAGE

### PORTUGESE DELEGATIE

#### Ministerie van Buitenlandse Zaken

M. Jorge Couto

(Instituut Camões)

President van het Instituut Camões, hoofd van de delegatie

Mevr. Ana Paula Zacarias

vice-president van het Instituut Camões

M. Francisco Nuno Ramos

directeur van de dienst voor Portugese Taal en Culturele Uitwisseling

M. Albertino Nunes Ferreira

hoofd van de afdeling Culturele Programma's en Akkoorden

Mevr. Conceição Matos

Instituto Camões

#### Ministerie van Onderwijs

Mevr. Isabel Tamen

kabinet voor Europese Zaken en Internationale Betrekkingen

Mevr. Lucina Sobral

kabinet voor Europese Zaken en Internationale Betrekkingen

#### Ministerie van Cultuur

Mevr. Maria Lina Santos

directeur van de dienst voor Internationale Betrekkingen binnen het kabinet

#### Ministerie van Wetenschap en Technologie

Mevr. Teresa Martins

Instituut voor Wetenschappelijke Samenwerking en Internationale Technologie

#### Staatssecretariaat voor de Jeugd

Mevr. Manuela Dinis

beambte

#### Staatssecretariaat voor de Sport

Mevr. Femanda Bandos

beambte



## VLAAMSE DELEGATIE

### Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

M. Freddy Evens	afdelingshoofd, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid, hoofd van de delegatie
M. Michel Dingenen	adjunct van de directeur, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid
M. Erik Maes	adjunct van de directeur, afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten, administratie Cultuur

### VERTEGENWOORDIGERS VAN DE BELGISCHE AMBASSADE IN LISSABON

M. Koen Adam	Raad
Mevr. Anne-Marie Huybrecht	cultureel adjunct